
	Универзитет у Нишу Филозофски факултет	
	Акредитација студијског програма	
	Мастер академске студије превођења	

Табела 5.2 Спецификација предмета

<b>Студијски програм:</b> Мастер академске студије превођења
<b>Назив предмета:</b> Контрастивна лексикологија: примене у настави и превођењу
<b>Наставници:</b> Душан М. Стаменковић, Александра А. Јанић
<b>Статус предмета:</b> изборни
<b>Број ЕСПБ:</b> 6
<b>Услов:</b> -
<b>Циљ предмета:</b> Стицање теоријских и практичних знања о лексиколошким појавама енглеског и српског језика, затим оспособљавање студената да лексичке односе међу речима препознају, образложе, упореде, класификују у оба смера приликом превођења, да користе речнике, лексиколошке и лексикографске приручнике енглеског и српског језика и да стечено знање примењују у настави, превођењу и самосталним истраживањима.
<b>Исход предмета:</b> Студент ће бити у стању да препозна, образложи, упореди и класификује лексиколошке појаве у енглеском и српском језику, осмисли и примени одговарајуће знање у настави, превођењу и контрастивним истраживањима у оба смера, да уочава разлике у вези са најфреквентнијим речима у енглеском и српском, те у вези са заступљеношћу различитих врста речи, празним лексичким пољима у ова два језика, да препозна лажне пријатеље у оба језика. Такође, студент ће бити у стању да препозна диференцирана и спецификована значења англицизама у српском језику, те да разликује употребу стандардне, жаргонске и друге супстандардне лексике, као и да упореди употребу спојева речи на нивоу колокација, идиома и фразеологизама. Студент је оспособљен и да критички вреднује научну и стручну литературу из области лексикологије.
<b>Садржај предмета</b> <b>Теоријска настава:</b> 1. Речници, лексиколошки и лексикографски приручници у енглеском и српском језику: примена у настави и превођењу. 2. Минимални лексикон у енглеском и српском језику. Однос врста речи у енглеским и српским речницима: примена у настави и превођењу. 3. Најфреквентније речи у енглеском и српском језику: примена у настави и превођењу. 4. Празна лексичка поља у лексикону енглеског и/или српског језика: примена у настави и превођењу. 5. Енглеске и српске речи непреводиве једном лексемом: примена у настави и превођењу. 6. Контрастирање дескриптивног и асоцијативног значења речи у српском и енглеском језику: примена у настави и превођењу. 7–8. Лексички односи у српском и енглеском језику у наставном и преводилачком контексту: синонимија, антонимија, хомонимија, хипонимија. 9. Лажни пријатељи у енглеском и српском у контексту наставе и превођења. 10. Диференцирање и спецификовање значења англицизама у српском у односу на оригинално значење у енглеском: примена у настави и превођењу. 11. Композиционална и некомпозиционална значења у енглеском и српском језику: примена у настави и превођењу. 12. Жаргон, сленг и друга супстандардна лексика у енглеском и српском језику у наставном контексту и превођењу. 13. Колокације у енглеском и српском језику: примена у настави и превођењу. 14–15. Идиоми и фразеологизми у енглеском и српском језику: примена у настави и превођењу. <b>Практична настава:</b> на часовима вежби утврђује се градиво обрађено на теоријској настави.
<b>Основна литература</b> 1. Р. Драгићевић, <i>Лексикологија српског језика</i> , Београд: ЗУНС, 2007. (17–53, ук. 37 страна) 2. Т. Prčić, <i>Semantika i pragmatika reči</i> , elektronsko izdanje, Novi Sad: Filozofski fakultet, 2016. (120–169, ук. 50 страна) 3. V. Stojičić, D. Stamenković, <i>A Practical Lexicology for EFL Students</i> , Niš: Filozofski fakultet, 2018. (11–127, ук. 117 стр.) 4. Т. Prčić, <i>Engleski u srpskom</i> , treće, elektronsko, izdanje, Novi Sad: Filozofski fakultet, 2019. (51–58, 119–205, ук. 95 страна) 5. L. Lipka, <i>An Outline of English Lexicology: Lexical Structure, Word Semantics and Word-formation</i> , Tübingen: Max Niemeyer, 1992. (98–170, ук. 73 стране) 6. D. A. Cruse, <i>Lexical Semantics</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 1986. (84–111, 265–294, ук. 58 страна)
<b>Додатна литература</b> 1. Ј. Дражић, <i>Минималне лексичке и граматичке структуре у српском као страном језику</i> , Нови Сад: Филозофски факултет, 2008. 2. Р. Драгићевић, <i>Српска лексика у прошлости и данас</i> , Нови Сад: Матица српска, 2018. 3. Д. Шипка, <i>Основи лексикологије и сродних дисциплина</i> , Нови Сад: Матица српска, 1998. (и каснија издања)



Универзитет у Нишу  
Филозофски факултет

Акредитација студијског програма

Мастер академске студије превођења



4. J. Dražić, *Leksičke i gramatičke kolokacije u srpskom jeziku*, elektronsko izdanje, Novi Sad: Filozofski fakultet, 2014.
5. V. Vasić, T. Prčić, G. Nejgebauer, *Du Yu Speak Anglosrpski? Rečnik novijih anglicizama*, treće, elektronsko, izdanje. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2018.
6. А. Халас Поповић, *Увод у лексичку полисемију*, електронско издање, Нови Сад: Филозофски факултет, 2017.
7. Б. Хлебџ, *Српско-енглески речник лажних парова*, Београд: ЕБГ, 2009.
- Остала додатна литература одређује се у складу са специфичним интересовањима студената.

Број часова активне наставе

Теоријска настава: 2

Практична настава: 2

Методѣ извођења наставѣ: Предавања, вежбе, презентације/монолошка, дијалoшка, консултативна.

Оцена знања (максимални број поена 100)

Предиспитне обавезе

Број поена

Завршни испит

Број поена

семинар

40

писмени испит

60